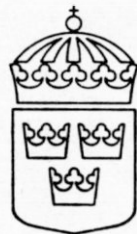


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980: 22**

**Nr 22**

**Avtal med Nya Zeeland för undvikande av dubbel-  
beskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande  
inkomstskatter.**

**Stockholm den 21 februari 1979**

Regeringen beslöt ratificera avtalet den 4 september 1980.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Wellington den 14 november 1980.

Avtalet trädde i kraft den 14 november 1980.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80: 164, SkU 1979/80: 59,  
Rskr 1979/80: 400.

**Avtal mellan Sveriges regering och Nya Zeelands regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter**

Sveriges regering och Nya Zeelands regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, har kommit överens om följande bestämmelser:

**Artikel 1**

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, som omfattas av avtalet, är:

a) I Sverige:

Den statliga inkomstskatten (sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna), ersättningsskatten, bevillningsavgiften samt den kommunala inkomstskatten.

b) I Nya Zeeland:

Inkomstskatten och skatten på underlåten vinstutdelning (the excess retention tax).

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna i endera avtalsslutande staten eller som uttages av regeringen i område till vilket detta avtal utsträcker enligt artikel 26.

3. Inkomstskatten som anges i punkt 1 b) i denna artikel omfattar icke skatten på fondemissioner (the bonus issue tax).

**Artikel 2**

*Allmänna definitioner*

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område inom vilket Sverige, enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av na-

**Convention between the Government of Sweden and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income**

The Government of Sweden and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Taxes Covered*

(1) The existing taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Sweden:

the State income tax (including the sailor's tax and the coupon tax), the tax on the undistributed profits of companies, the tax on public entertainers and the communal income tax;

(b) in New Zealand:

the income tax and the excess retention tax.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or which are imposed by the Government of any territory to which this Convention is extended under Article 26.

(3) For the purposes of subparagraph (b) of paragraph (1) of this Article, the income tax does not include the bonus issue tax.

**Article 2**

*General Definitions*

(1) In this Convention unless the context otherwise requires:

(a) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden, and includes any area adjacent to the territorial waters of Sweden within which, under the laws of Sweden and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on

turtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag.

b) Uttrycket "Nya Zeeland" åsyftar, när det användes i geografisk bemärkelse, det egentliga Nya Zeeland (däri inbegripna de yttre öarna) men omfattar icke Cook-öarna, Niueöarna eller Tokelauöarna. Uttrycket inbegriper också områden belägna utanför det egentliga Nya Zeelands territorialvatten (däri inbegripna de yttre öarna), vilka genom nyzeeländsk lagstiftning och i enlighet med folk-rättens allmänna regler har blivit eller framtiden kan bli betecknade som områden över vilka Nya Zeeland har oinskränkt rätt till utforskning eller beträffande vilka Nya Zeeland erhållit sådan rätt att utforska, utnyttja, bevara och vårda naturtillgångarna i havet, på havsbotten eller i dennas underlag.

c) Uttrycken "avtalslutande stat", "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Sverige eller Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "behöriga myndigheter" avser beträffande Sverige, budgetministern eller dennes befullmäktigade ombud och beträffande Nya Zeeland, "The Commissioner of Inland Revenue" eller dennes befullmäktigade ombud. Beträffande sådant område till vilket detta avtal utsträcker enligt artikel 26 avser uttrycket den myndighet som är behörig att i sådant område administrera skatter som omfattas av detta avtal.

e) Uttrycket "svensk skatt" åsyftar skatt som uttages i Sverige och som är sådan skatt som omfattas av detta avtal. Uttrycket "nyzeeländsk skatt" åsyftar skatt som uttages i Nya Zeeland och som är sådan skatt som omfattas av detta avtal.

f) Uttrycket "skatt" åsyftar svensk skatt eller nyzeeländsk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

g) Uttrycket "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer.

h) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

i) Uttrycken "svenskt företag" och "nyzeeländskt företag" åsyftar ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person med hemvist i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person

the seabed or in its subsoil may be exercised;

(b) the term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the seabed and subsoil;

(c) the terms "Contracting State", "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Sweden or New Zealand as the context requires;

(d) the term "competent authorities" means in the case of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative; and in the case of any territory to which this Convention is extended under Article 26, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies;

(e) the term "Swedish tax" means tax imposed by Sweden being tax to which this Convention applies; the term "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand being tax to which this Convention applies;

(f) the term "tax" means Swedish tax or New Zealand tax as the context requires;

(g) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(h) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(i) the terms "Swedish enterprise" and "New Zealand enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enter-

med hemvist i Nya Zeeland. Uttrycken "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar ett svenskt företag eller ett nyzeeländskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

j) Uttrycket "inkomst av rörelse" åsyftar inkomst som ett företag erhåller genom att bedriva handel eller affärsverksamhet men inbegriper icke sådan inkomst som avses i artikel 10 punkt 7. Uttrycket inbegriper ej heller inkomst som avses i artikel 11, inkomst som avses i artikel 12, utdelning, ränta, royalty (i den betydelse som anges i artikel 10), hyresinkomst, inkomst av sjöfart eller luftfart eller ersättning för personligt arbete (utövandet av fritt yrke däri inbegripet).

k) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje transport med skepp eller luftfartyg som tillhör ett företag i en avtalsslutande stat, utom när skeppet eller luftfartyget användes uteslutande för transporter mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

l) Ord som användes i singularis inbegriper samma ord i pluralis och ord som användes i pluralis inbegriper samma ord i singularis.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse som uttrycket har enligt denna avtalsslutande stats lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av detta avtal.

3. Vid tillämpningen av detta avtal inbegriper uttrycken "svensk skatt" och "nyzeeländsk skatt" icke något belopp som utgör straffavgift eller ränta som påförts enligt lagen i endera avtalsslutande staten rörande sådana skatter som omfattas av detta avtal.

4. Vid bestämmandet av huruvida person med hemvist i en avtalsslutande stat har rätt till utdelning, ränta eller royalty skall vid tillämpningen av artikel 8, 9 eller 10, då förvaltare är skattskyldig för sådan inkomst, denne anses ha rätt till inkomsten.

5. Uttrycken "person som är bosatt i Sverige" och "person som är bosatt i Nya Zeeland" åsyftar person som vid beskattning i Sverige anses bosatt i Sverige respektive person som vid beskattning i Nya Zeeland anses bosatt i Nya Zeeland.

prise or undertaking carried on by a resident of New Zealand, and the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Swedish enterprise or a New Zealand enterprise as the context requires;

(j) the term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, but does not include income referred to in paragraph (7) of Article 10, income referred to in Article 11, income referred to in Article 12, dividends, interest, royalties (as defined in Article 10), rents, profits from operating ships, boats or aircraft, or remuneration from personal (including professional) services;

(k) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(l) words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning taxes to which the Convention applies.

(3) For the purposes of this Convention the terms "Swedish tax" and "New Zealand tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

(4) In determining for the purposes of Article 8, 9 or 10 whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of a Contracting State, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in that Contracting State shall be deemed to be beneficially owned by that trustee.

(5) The terms "resident in Sweden" and "resident in New Zealand" mean respectively resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

## Artikel 3

*Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i Sverige" varje person som är bosatt i Sverige och uttrycket "person med hemvist i Nya Zeeland" varje person som är bosatt i Nya Zeeland.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, fastställs vid tillämpningen av detta avtal hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist endast i den avtalsslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist endast i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (härefter benämnt "centrum för levnadsintressena").

b) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist endast i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel person som ej är fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall frågan om hemvist vid tillämpningen av detta avtal avgöras i enlighet med följande regler:

a) Personen skall anses ha hemvist endast i Nya Zeeland, om dess centrala administrativa eller verkställande ledning finns i Nya Zeeland samt endast i Sverige, om dess centrala administrativa eller verkställande ledning finns i Sverige, oavsett om någon person utanför Nya Zeeland respektive Sverige, i

## Article 3

*Resident*

(1) For the purposes of this Convention the terms "resident of Sweden" and "resident of New Zealand" mean respectively any person who is resident in Sweden and any person who is resident in New Zealand.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall, for the purposes of this Convention, be determined in accordance with the following rules -

(a) he shall be deemed to be solely a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be solely a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be solely a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be solely a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where, by reason of paragraph (1) of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States then this case shall, for the purposes of this Convention, be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be solely a resident of New Zealand if the centre of its administrative or practical management is situated in New Zealand and solely a resident of Sweden if the centre of its administrative or practical management is situated in Sweden, whether or not any person outside New Zealand or

någon form utövar eller kan utöva någon övergripande kontroll av ifrågavarande person eller av dess affärer eller övriga verksamhet.

b) Om ifrågavarande persons hemvist icke kan bestämmas enligt a) i denna punkt, skall personen anses ha hemvist endast i Nya Zeeland, om den bildats genom eller i enlighet med lagstiftningen i Nya Zeeland samt endast i Sverige, om den bildats genom eller i enlighet med lagstiftningen i Sverige.

4. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" och "person med hemvist i den andra avtalslutande staten" en person med hemvist i Sverige eller en person med hemvist i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

#### Artikel 4

##### *Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, oljekälla eller gasfyndighet, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads-, anläggnings-, montage- eller installationsarbete, om arbetet där pågår mer än sex månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses icke innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda utslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett utslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd utslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

Sweden, as the case may be, exercises or is capable of exercising any overriding control of it or of its policy or affairs in any way whatsoever; and

(b) failing a resolution of the matter under subparagraph (a) of this paragraph, it shall be deemed to be solely a resident of New Zealand if it is established by or under the laws of New Zealand and solely a resident of Sweden if it is established by or under the laws of Sweden.

(4) For the purposes of this Convention, the terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of New Zealand as the context requires.

#### Article 4

##### *Permanent Establishment*

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) A permanent establishment shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

d) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att bedriva verksamhet som för företaget är av förberedande eller biträdande art, såsom att ombesörja reklam, meddela upplysningar eller bedriva vetenskaplig forskning.

4. Företag i en avtalsslutande stat anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten om:

a) företaget bedriver övervakande verksamhet i denna andra avtalsslutande stat under mer än sex månader i samband med anläggnings-, montage- eller installationsarbete som pågår i denna andra avtalsslutande stat; eller

b) avsevärd maskinell eller annan utrustning under mer än sex månader användes eller installeras av företaget, för dess räkning eller på grund av avtal med företaget.

5. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för företag i den andra avtalsslutande staten – härunder inbegripes icke sådana oberoende representant som avses i punkt 6 i denna artikel – behandlas som fast driftställe för företaget i den förstnämnda avtalsslutande staten om:

a) han innehar och i denna förstnämnda avtalsslutande stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal för företagets räkning, såvida icke verksamheten begränsas till inköp av varor för företagets räkning; eller

b) han i denna förstnämnda avtalsslutande stat innehar ett företaget tillhörigt varulager från vilket han regelmässigt fullgör beställningar för företagets räkning; eller

c) han i denna sin verksamhet i denna förstnämnda avtalsslutande stat tillverkar, bearbetar eller förädlar varor för företagets räkning.

6. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra avtalsslutande stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att en sådan person därvid utövar sin vanliga verksamhet som mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising, the supply of information or scientific research.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State; or

(b) substantial equipment or machinery is for more than six months in that other Contracting State being used or installed by, for or under contract with the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the former Contracting State if—

(a) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

(b) he maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or

(c) in so acting, he manufactures or processes in that former Contracting State any goods for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where any such person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is

eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra avtalsslutande stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

8. Då ett företag i en avtalsslutande stat säljer varor, som har tillverkats, monterats, bearbetats, förädlats, packats eller distribuerats i den andra avtalsslutande staten av ett industri- eller affärsföretag för det förstnämnda företagets räkning, hos detta företag eller på dess uppdrag och

a) endera företaget direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger del i båda företagens kapital,

anses vid tillämpningen av detta avtal det förstnämnda företaget ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och bedriva rörelse från detta fasta driftställe.

## Artikel 5

### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av ett svenskt företag, skall vara undantagen från nyzeeländsk skatt, såvida icke företaget bedriver rörelse i Nya Zeeland från där beläget fast driftställe. Om sådant företag bedriver rörelse i Nya Zeeland från där beläget fast driftställe, äger Nya Zeeland beskatta inkomsten men endast så stor del därav som direkt eller indirekt är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av ett nyzeeländskt företag, skall vara undantagen från svensk skatt, såvida icke företaget bedriver rörelse i Sverige från där beläget fast driftställe. Om sådant företag bedriver rörelse i Sverige från där beläget fast driftställe, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav som direkt eller indirekt är hänförlig till det fasta driftstället.

controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(8) Where an enterprise of a Contracting State sells goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise for, or at or to the order of, that first-mentioned enterprise and—

(a) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,—

then, for the purposes of this Convention, that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to be engaged in trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment.

## Article 5

### *Business Profits*

(1) Industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall be exempt from New Zealand tax unless the enterprise is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If such enterprise is so engaged, tax may be imposed by New Zealand on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(2) Industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall be exempt from Swedish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If such enterprise is so engaged, tax may be imposed by Sweden on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.



3. Då ett företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres till det fasta driftstället den inkomst av rörelse som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör. Inkomst, som på detta sätt hänföres till det fasta driftstället, anses härröra från inkomstkälla i denna andra avtalslutande stat. Om de upplysningar som är tillgängliga för vederbörande beskattningsmyndigheter ej är tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som skall hänföras till det fasta driftstället, hindrar icke bestämmelserna i denna punkt tillämpningen av sådan lagstiftning i endera avtalslutande staten, enligt vilken beskattningsmyndigheterna i denna avtalslutande stat kan skönmässigt eller uppskattningsvis fastställa inkomst för vilken det fasta driftstället är skyldigt att erlagga skatt. Sådan skönmässig bedömning eller sådan uppskattning av inkomsten skall dock – så långt för beskattningsmyndigheterna tillgängliga upplysningar tillåter – ske i överensstämmelse med den i denna punkt angivna principen.

4. Vid bestämmandet av den inkomst av rörelse som är hänförlig till ett fast driftställe i en avtalslutande stat medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning och som är avdragsgilla vid bestämmandet av inkomsten för ett fast driftställe enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat i vilken det fasta driftstället är beläget – härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning – antingen kostnaderna uppkommit i den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

5. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes för företagets räkning genom det fasta driftställets försorg.

6. Bestämmelserna i denna artikel påverkar icke tillämpningen av den vid varje tillfälle gällande lagstiftningen i endera avtalslutande staten rörande beskattningen av inkomst av försäkringsverksamhet. Om emel-

(3) Where an enterprise of a Contracting State is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State. If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that Contracting State; provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(4) In determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment and deductible in determining the profits of a permanent establishment under the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) Industrial or commercial profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Nothing in this Article shall affect any provisions of the law of either Contracting State at any time in force regarding the taxation of any income from the business of any form of insurance; provided that if the law in

lertid den vid tiden för undertecknandet av detta avtal i endera avtalsslutande staten gällande lagstiftningen rörande beskattning av sådan inkomst ändras – annat än i mindre omfattning utan att påverka lagstiftningens allmänna karaktär – skall de avtalsslutande staterna rådgöra med varandra för att komma överens om lämplig ändring av denna punkt.

7. I fall då

a) ett nyzeeländskt företag i Nya Zeeland bedriver tillverkning, bearbetning, förädling eller annan verksamhet, som avser varor eller materiel, för ett svenskt företag, vilket har eller anses ha ett fast driftställe i Nya Zeeland eller för ett sådant företags räkning, och

b) bestämmelserna i artikel 6 skulle vara tillämpliga på detta nyzeeländska företag beträffande sådan verksamhet men, på grund av en överenskommelse eller uppgörelse i vilken det svenska företaget och regeringen i Nya Zeeland eller dess behöriga myndigheter är parter, dessa bestämmelser helt eller delvis icke tillämpas i Nya Zeeland på detta nyzeeländska företag i fråga om denna verksamhet, skall bestämmelserna i artikel 5 icke påverka tillämpningen av lagstiftningen i Nya Zeeland i fråga om beskattningen av det svenska företags inkomst av rörelse, som enligt denna lagstiftning är inkomst vilken erhållits från inkomstkällor i Nya Zeeland såvitt avser sådana varor eller sådan materiel.

## Artikel 6

### *Företag med intressegemenskap*

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser gäller villkor, som avviker från dem som kan antagas gälla mellan av varandra oberoende företag

force in either Contracting State at the date of signature of this Convention relating to the taxation of that income is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be appropriate.

(7) Where—

(a) a New Zealand enterprise performs in New Zealand manufacturing, processing or other services, in relation to any goods or materials for or on behalf of a Swedish enterprise which has, or is deemed to have, a permanent establishment in New Zealand; and

(b) the provisions of Article 6 would be applicable to that New Zealand enterprise in respect of those services but, pursuant to an agreement or arrangement to which that Swedish enterprise and the Government or competent authorities of New Zealand are parties, those provisions are not applied, or are not applied in full, in New Zealand in relation to that New Zealand enterprise in respect of those services,—

nothing in Article 5 shall affect the operation of the law of New Zealand in relation to the taxation of that Swedish enterprise in respect of any industrial or commercial profits which are, under that law, derived from sources in New Zealand in relation to those goods or materials.

## Article 6

### *Associated Enterprises*

(1) Where—

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and, in either case, conditions are operative between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, then any profits

som självständigt avslutar affärer med varandra, får alla inkomster, som utan sådana villkor kan antagas skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. Om de upplysningar som är tillgängliga för vederbörande beskattningsmyndigheter ej är tillräckliga för att vid tillämpningen av punkt 1 i denna artikel bestämma den inkomst som kan antagas skulle ha tillkommit ett företag, hindrar bestämmelserna i nämnda punkt icke tillämpningen av sådan lagstiftning i endera avtalsslutande staten, enligt vilken beskattningsmyndigheterna i denna avtalsslutande stat kan skönmässigt eller uppskattningsvis fastställa inkomst, för vilken företaget är skyldigt att erlagga skatt. Sådan skönmässig bedömning eller sådan uppskattning av inkomsten skall dock – så långt för beskattningsmyndigheterna tillgängliga upplysningar tillåter – ske i överensstämmelse med den i ifrågasvarande punkt angivna principen.

#### Artikel 7

##### *Inkomst av sjöfart och luftfart*

1. Inkomst som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom utövandet av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas även beträffande inkomst som förvärvas genom deltagandet i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

#### Artikel 8

##### *Utdelning*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar utdelningen har hemvist och i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får den sålunda uttagna skatten icke överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp. De be-

which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that Contracting State; provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

#### Article 7

##### *Shipping and Air Transport*

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 8

##### *Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the amount of tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of

höriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Utdelning från bolag med hemvist i Nya Zeeland till bolag med hemvist i Sverige skall vara undantagen från svensk skatt i den mån detta skulle ha varit fallet enligt svensk skattelagstiftning, om båda bolagen hade ansetts bosatta i Sverige. Sådan skattebefrielse medges dock icke med mindre den huvudsakliga delen av det utdelande bolagets inkomst härrör, direkt eller indirekt, från annan affärsverksamhet än förvaltning av värdepapper och annan liknande lös egendom och sådan verksamhet bedrivs i Nya Zeeland av det bolag som betalar utdelningen eller av ett bolag i vilket det äger minst 25 procent av aktiekapitalet.

4. Begränsningen av skattebeloppet enligt punkt 2 i denna artikel gäller icke, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelningen som bolaget betalar, utom i den mån sådan utdelning betalas till person med hemvist i denna andra stat eller utdelningen är hänförlig till andel som äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning belägen i denna andra stat.

#### Artikel 9

##### *Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i

the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) Dividends paid by a company which is resident in New Zealand to a company which is resident in Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that would be allowed by the Swedish tax laws if both companies were resident in Sweden. This exemption shall not be granted unless the principal part of the profits or income of the company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar movable property and such activities are carried on within New Zealand by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the share capital.

(4) The limitation on the amount of tax for which paragraph (2) of this Article provides shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

#### Article 9

##### *Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contract-

den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till röntan, får den sålunda uttagna skatten icke överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Straffavgifter på grund av för sen betalning anses icke som rönta vid tillämpningen av denna artikel.

3. Begränsningen av skattebeloppet enligt punkt 2 i denna artikel gäller icke, om den som har rätt till röntan har hemvist i en avtalslutande stat och driver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken röntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt den skuld på grund av vilken röntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen.

4. Rönta anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar röntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, innehar fast driftställe eller stadigvarande anordning i en avtalslutande stat i samband varmed den skuld uppkommit för vilken röntan betalas samt röntan bestrides av det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses dock röntan härröra från den avtalslutande stat, där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till röntan eller mellan dem båda och annan person föranleder, att det utbetalade röntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken röntan betalas, överstiger det belopp som kan antagas skulle ha avtalats om sådana förbindelser icke förelegat, skall begränsningen av skattebeloppet enligt punkt 2 i denna artikel gälla endast det sistnämnda beloppet. I

ing State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the amount of tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The limitation on the amount of tax for which paragraph (2) of this Article provides shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness in respect of which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the limitation on the amount of tax for which paragraph (2) of this

sådana fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten.

6. Vid tillämpningen av denna artikel i en avtalslutande stat inbegriper uttrycket "ränta", såsom det används i denna artikel, icke sådan ränta som behandlas som utdelning enligt lagstiftningen i denna avtalslutande stat.

#### Artikel 10

##### *Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken härrör och i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får den sålunda uttagna skatten icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Uttrycket "royalty" i denna artikel åsyftar varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för:

a) nyttjandet av eller rätten att nyttja

1) upphovsrätt, patent, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, varumärke eller annan liknande egendom eller rättighet,

2) industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning,

3) biograffilmer, eller

4) filmer eller videoband för television eller band för radiosändning;

b) tillhandahållandet av erfarenhetsrön, upplysningar eller bistånd (häri inbegriper bistånd att leda företag) av vetenskaplig, teknisk, industriell eller kommersiell natur.

Uttrycket inbegriper icke sådan betalning som avses i artikel 11 punkt 2 b) 5).

4. Begränsningen av skattebeloppet enligt punkt 2 i denna artikel gäller icke, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en

Article provides shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

(6) In the application of this Article by a Contracting State the term "interest" as used in this Article shall not include any interest which is treated as a dividend under the laws of that Contracting State.

#### Article 10

##### *Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the amount of tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for –

(a) the use of, or the right to use, any –

(i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;

(ii) industrial, commercial or scientific equipment;

(iii) motion picture films; or

(iv) films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting;

(b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, information or assistance (including management services), –

but does not include payments within the meaning of subparagraph (b) (v) of paragraph (2) of Article 11.

(4) The limitation on the amount of tax for which paragraph (2) of this Article provides shall not apply if the beneficial owner of the

avtalslutande stat och driver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt de erfarenhetsrön, den information, det bistånd, den rättighet eller den egendom för vilken royaltyn i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen.

5. Royalty anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, innehar fast driftställe eller stadigvarande anordning i en avtalslutande stat i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit samt royaltyn bestrides av det fasta driftstället eller av den stadigvarande anordningen, anses dock royaltyn härröra från den avtalslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person föranleder, att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till vad utbetalningen avser överstiger det belopp som kan antagas skulle ha avtalats om sådana förbindelser icke förelegat, skall begränsningen av skattebeloppet enligt punkt 2 i denna artikel gälla endast det sistnämnda beloppet. I sådana fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten.

7. Inkomst från förvärvskälla i en avtalslutande stat genom försäljning av patenträttigheter, vilken uppbäres av person med hemvist i den andra avtalslutande staten som icke i den förstnämnda avtalslutande staten har fast driftställe med vilket patenträttigheterna äger verkligt samband, är undantagen från beskattning i den förstnämnda avtalslutande staten.

royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the knowledge, information, assistance, right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the limitation on the amount of tax for which paragraph (2) of this Article provides shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

(7) Income derived from sources within a Contracting State from the sale of patent rights by a resident of the other Contracting State who does not have, in the first-mentioned Contracting State, a permanent establishment with which the patent rights are effectively connected, shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State.

## Artikel 11

*Inkomst av fastighet*

1. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalslutande stat där egendomen är belägen och i enlighet med lagstiftningen i denna stat.

2. a) Där icke bestämmelserna i punkterna b) och c) i denna punkt och punkt 5 i denna artikel föranleder annat, skall uttrycket "fastighet", såsom det användes i denna artikel,

1) om egendomen är belägen i Sverige, åsyfta sådan egendom som enligt lagstiftningen i Sverige anses som fastighet,

2) om egendomen är belägen i Nya Zeeland, inbegripa varje lantegendom eller andel i fastighet eller i landområde samt varje fast anordning eller byggnad som uppförts på, och varje förbättring av, sådant landområde;

b) uttrycket "fastighet", använt på detta sätt, omfattar alltid

1) egendom som utgör tillbehör till fastighet,

2) levande och döda inventarier som användes i jordbruk eller vid kreaturskötsel eller i annan därmed sammanhängande verksamhet eller i skogsbruk,

3) rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastighet är tillämpliga,

4) nyttjanderätt till fast egendom och varje annan rätt till avkastning av fast egendom, och

5) rätt till betalning av varje slag i den mån sådan betalning utgör ersättning för nyttjandet av, eller rätten att nyttja, gruva, oljekälla, gasfyndighet eller stenbrott, eller för utvinning, avverkning eller annat utnyttjande av eller rätten att utvinna, avverka eller på annat sätt utnyttja skog på rot eller annan naturtillgång;

c) uttrycket "fastighet", använt på detta sätt, omfattar icke skepp, båtar eller luftfartyg.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande av fastighet eller genom uthyrning eller återuthyrning av fastighet eller genom utackordering av kreatur eller genom annan användning av fastighet eller genom upplåtelse av varje annan rättighet beträffande fastighet, däri inbegripet

## Article 11

*Income from Real Property*

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated and according to the law of that State.

(2) (a) Subject to subparagraphs (b) and (c) of this paragraph and to paragraph (5) of this Article, the term "real property" as used in this Article –

(i) in the case of property situated in Sweden, means any property which under the laws of Sweden is regarded as real property;

(ii) in the case of property situated in New Zealand, includes every estate or interest in real property or in land and every structure or building erected on, and every improvement to, that land;

(b) the term "real property" as so used shall in any case include –

(i) property accessory to real property;

(ii) livestock and equipment used in agricultural, pastoral or other farming activities, or in forestry;

(iii) rights to which the provisions of the general law respecting real property apply;

(iv) usufruct of real property and any other right of taking any profit or produce from real property; and

(v) rights to payments of any kind to the extent to which such payments are consideration for the operation of, or the right to operate, any mine, oil well, gas well, or quarry, or for the extraction, removal, or other exploitation of, or the right to extract, remove, or otherwise exploit, standing timber or any natural resource;

(c) the term "real property" as so used shall not include ships, boats or aircraft.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use of real property or from the letting or subletting of real property or from the bailment of livestock, or from the use in any other form of, or the grant of any right whatsoever in respect of, real property, including income from agricultural, pastoral



inkomst av jordbruk, kreatursskötsel eller av annan därmed sammanhängande verksamhet eller av skogsbruk.

4. Bestämmelserna i punkterna 1–3 i denna artikel tillämpas även på inkomst av fastighet härrörande från annan verksamhet än jordbruk, kreatursskötsel eller annan därmed sammanhängande verksamhet och skogsbruk samt på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

5. Vid tillämpningen av denna artikel och av artikel 12

a) åsyftar uttrycket "rättighet" varje rättighet, licens, tillstånd, bemyndigande, befogenhet, förmån, privilegium eller annan upplåtelse och inbegriper en del av eller andel i varje rättighet, licens, tillstånd, bemyndigande, befogenhet, förmån, privilegium eller annan upplåtelse;

b) anses en rättighet, definierad på detta sätt, belägen i den avtalsslutande stat där fastigheten, gruvan, oljekällan, gasfyndigheten, stenbrottet, skogen eller annan naturtillgång, som rättigheten avser, finns.

## Artikel 12

### *Realisationsvinst*

#### Inkomst genom

a) försäljning eller annan överlåtelse av  
1) fastighet, som avses i artikel 11 punkt 2, belägen i en avtalsslutande stat, eller

2) aktie eller därmed jämförlig andel i bolag eller annan sammanslutning (handelsbolag däri inbegripet), vars tillgångar helt eller till huvudsaklig del består av fastighet belägen i en avtalsslutande stat; eller

b) försäljning eller annan överlåtelse av  
1) rättighet avseende nyttjandet av gruva, oljekälla eller gasfyndighet belägen eller stenbrott beläget i en avtalsslutande stat eller avseende utvinning, avverkning eller annat utnyttjande av skog på rot eller av varje annan naturtillgång belägen i en avtalsslutande stat, eller

2) aktie eller därmed jämförlig andel i bolag eller annan sammanslutning (handelsbolag däri inbegripet), vars tillgångar helt eller till huvudsaklig del består av sådana rättigheter

får beskattas i denna avtalsslutande stat i enlighet med lagstiftningen i denna stat.

or other farming enterprises and from forestry enterprises.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from real property of any enterprises other than agricultural, pastoral or other farming enterprises and forestry enterprises and to income from real property used for the performance of independent personal services.

(5) For the purposes of this Article and of Article 12 –

(a) the term "right" means any right, licence, permit, authority, title, option, privilege, or other concession, and includes a share or interest in any right, licence, permit, authority, title, option, privilege, or other concession; and

(b) a right as so defined shall be treated as being situated in the Contracting State in which the real property, mine, oil well, gas well, quarry, standing timber or natural resource to which it relates is situated.

## Article 12

### *Gains from the Alienation of Property*

#### Income from –

(a) the sale or other disposition of –  
(i) real property, as defined in paragraph (2) of Article 11, situated in a Contracting State; or

(ii) any share or comparable interest in a company or association (including a partnership) whose assets consist wholly or principally of real property so situated; or

(b) the sale or other disposition of –  
(i) any right relating to the operation of any mine, oil well, gas well or quarry so situated or to the extraction, removal, or other exploitation of standing timber or of any natural resource so situated; or

(ii) any share or comparable interest in a company or association (including a partnership) whose assets consist wholly or principally of any such rights, –

may be taxed in that Contracting State and according to the law of that State.

Artikel 13

*Allmän tjänst*

1. Ersättning (med undantag för pensioner), som betalas av en avtalsslutande stat till fysisk person på grund av arbete som utföres i denna stats tjänst, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Sådan ersättning får emellertid beskattas även i den andra avtalsslutande staten om

a) personen i fråga utför arbetet i denna andra avtalsslutande stat; och

b) han är

1) bosatt i denna andra avtalsslutande stat (men icke är bosatt där endast för att utföra arbetet), eller

2) medborgare i denna andra avtalsslutande stat.

3. I fall då ersättningen icke är undantagen från beskattning enligt punkt 1 i denna artikel, skall ersättningen vid tillämpningen av artikel 23 behandlas som inkomst från inkomstkälla i den avtalsslutande stat som betalar ersättningen.

4. Denna artikel tillämpas icke på betalning för tjänster som utföres i samband med rörelse som bedrivs i vinstsyfte av endera avtalsslutande staten.

Artikel 14

*Pensioner och livräntor*

1. Där icke bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel föranleder annat, beskattas pension och livränta, vilka utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna avtalsslutande stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp som utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

3. Pension, som utbetalas av en avtalsslutande stat till fysisk person på grund av arbete som har utförts i denna stats tjänst och pension som utbetalas enligt socialförsäkringssystemet i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna avtalsslutande stat.

Article 13

*Government Service*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that Contracting State in the discharge of governmental functions shall be subjected to tax only in that Contracting State.

(2) However, the remuneration may also be taxed in the other Contracting State if —

(a) the individual renders those services in that other Contracting State; and

(b) he is

(i) resident in that other Contracting State (not being resident therein solely for the purpose of rendering those services); or

(ii) a citizen of that other Contracting State.

(3) Where the remuneration is not exempt under paragraph (1) of this Article it shall, for the purposes of Article 23, be treated as income from sources within the Contracting State paying the remuneration.

(4) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either Contracting State for the purpose of profit.

Article 14

*Pensions and Annuities*

(1) Subject to paragraph (3) of this Article, pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be subjected to tax only in that Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Pensions paid by a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that Contracting State and pensions paid under the social security scheme of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

## Artikel 15

*Fritt yrke*

1. Inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke yrket eller verksamheten utövas i den andra avtalsslutande staten. Inkomst, som förvärfvas genom sådan yrkesutövning eller verksamhet i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inkomst, som upp bäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet vilken utövas i den andra avtalsslutande staten, icke beskattas i denna andra avtalsslutande stat under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i denna andra avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under denna andra avtalsslutande stats inkomstår; och

b) inkomsttagaren icke innehar stadigvarande anordning i denna andra avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt överstiger 183 dagar under ett sådant år.

3. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

## Artikel 16

*Enskild tjänst*

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 13, 14, 17 och 19 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom anställning, endast i denna avtalsslutande stat såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra avtalsslutande stat, får ersättning som upp bäres för arbetet beskattas där.

## Article 15

*Independent Personal Services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be subjected to tax only in that Contracting State unless such services or activities are performed in the other Contracting State. Income in respect of such services or activities performed in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State shall not be subjected to tax in that other Contracting State if –

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year of that other Contracting State; and

(b) the recipient does not maintain a fixed base in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in such year.

(3) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## Article 16

*Dependent Personal Services*

(1) Subject to Articles 13, 14, 17 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be subjected to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel beskattas inkomst, vilken uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat för arbete som utföres i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten, under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i den andra avtalslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under denna andra avtalslutande stats inkomstår; och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som icke har hemvist i denna andra avtalslutande stat; samt

c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra avtalslutande stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får inkomst av arbete, som utföres ombord på skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalslutande stat där den person som bedriver trafikverksamheten har hemvist.

#### Artikel 17

##### *Styrelsearvoden*

Styrelsearvoden och andra liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra avtalslutande stat.

#### Artikel 18

##### *Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av andra bestämmelser i detta avtal får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och andra liknande yrkesutövare samt idrottsmän förvärvat genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalslutande stat där verksamheten utövas.

2. När de tjänster som anges i punkt 1 i denna artikel tillhandahålles i en avtalslutande stat av ett företag i den andra avtalslutande staten får – utan hinder av andra bestämmelser i detta avtal – vinst, som företaget förvärvat genom att tillhandahålla sådana

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be subjected to tax only in the former Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year of that other Contracting State; and

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the operator is a resident.

#### Article 17

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 18

##### *Public Entertainers and Athletes*

(1) Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

(2) Where the services mentioned in paragraph (1) of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the profits derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding anything con-

tjänster, beskattas i den förstnämnda avtalslutande staten.

#### Artikel 19

##### *Professorer och lärare*

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 är en professor eller lärare, som vistas i en avtalslutande stat under en tidrymd icke överstigande två år i syfte att bedriva undervisning vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i denna avtalslutande stat och som omedelbart före denna vistelse har hemvist i den andra avtalslutande staten, befriad från skatt i den förstnämnda avtalslutande staten för sådan ersättning för undervisningen som han är skattskyldig för i denna andra avtalslutande stat.

#### Artikel 20

##### *Studierande*

Studierande eller affärs- eller handelspraktikant, som omedelbart före en vistelse i en avtalslutande stat, har hemvist i den andra avtalslutande staten och som vistas i den förstnämnda avtalslutande staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalslutande staten för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, om beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna förstnämnda avtalslutande stat.

#### Artikel 21

##### *Inkomst som uppbäres av person som är bosatt i båda staterna*

1. Denna artikel skall tillämpas på person som är bosatt i såväl Sverige som Nya Zeeland.

2. När sådan person vid tillämpningen av detta avtal anses ha hemvist endast i en avtalslutande stat skall han vara befriad från skatt på inkomst i den andra avtalslutande staten utom såvitt avser inkomst, som enligt lagstiftningen i denna andra avtalslutande stat eller enligt detta avtal härrör, eller anses härröra, från inkomstkälla i denna andra avtalslutande stat.

tained in this Convention, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

#### Article 19

##### *Professors and Teachers*

Notwithstanding Articles 15 and 16, a professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who immediately before that visit is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the former Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in that other Contracting State.

#### Article 20

##### *Students*

A student or a business or trade apprentice who, immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is present in the former Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that former Contracting State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education, or training if such payments are made to him from sources outside that former Contracting State.

#### Article 21

##### *Dual Residents Receiving Income*

(1) This Article shall apply to a person who is resident in Sweden and is also resident in New Zealand.

(2) Where such a person is treated for the purposes of this Convention solely as a resident of a Contracting State he shall be exempt in the other Contracting State from tax on income other than income which, under the law of that other Contracting State or under this Convention, is derived, or is deemed to be derived, from sources in that other Contracting State.

## Artikel 22

*Svenska oskiftade dödsbon*

1. När enligt bestämmelserna i detta avtal person med hemvist i Nya Zeeland är befriad från eller berättigad till lindring i svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller lindring tillämpas i fråga om oskiftat dödsbo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna har hemvist i Nya Zeeland.

2. Svensk skatt på oskiftat dödsbo får, i den mån inkomsten tillkommer dödsbodelägare med hemvist i Nya Zeeland, avräknas mot nyzeeländsk skatt på denna inkomst i enlighet med artikel 23.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses icke begränsa tillämpningen av artikel 2 punkt 4.

## Artikel 23

*Avräkning*

1. I enlighet med i Nya Zeeland vid varje tidpunkt gällande lagstiftning i fråga om avräkning mot nyzeeländsk skatt av skatt, som skall erläggas i annat land än Nya Zeeland, vilken lagstiftning icke skall påverka den allmänna princip som anges här, skall – såvida icke annat följer av bestämmelserna i artikel 13 punkt 1 – svensk skatt (utom, såvitt gäller utdelning, skatt som utgår på den vinst av vilken utdelningen betalas), vilken beräknats på inkomst som person med hemvist i Nya Zeeland uppburit från inkomstkälla i Sverige och vilken, antingen direkt eller genom skatteavdrag, skall erläggas enligt svensk lag och i enlighet med detta avtal, avräknas från nyzeeländsk skatt som beräknats på samma inkomst och som skall erläggas i anledning härav.

2. Nyzeeländsk skatt, som beräknats på inkomst som person med hemvist i Sverige uppburit från inkomstkälla i Nya Zeeland och som skall erläggas enligt lagstiftningen i Nya Zeeland och i överensstämmelse med detta avtal antingen direkt eller genom skatteavdrag (utom, såvitt gäller utdelning, skatt som utgår på den vinst av vilken utdelningen betalas), skall – såvida icke bestämmelserna i artikel 8 punkt 3 och artikel 13 punkt 1 föranleder annat – avräknas från svensk skatt som beräknats på samma inkomst och som skall

## Article 22

*Swedish Undivided Estates*

(1) Where under the provisions of this Convention a resident of New Zealand is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of any deceased person insofar as one or more of the beneficiaries is a resident of New Zealand.

(2) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall insofar as the income accrues to a beneficiary who is a resident of New Zealand, be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income, in accordance with Article 23.

(3) The provisions of this Article shall not be construed as limiting the operation of paragraph (4) of Article 2.

## Article 23

*Credits*

(1) Subject to the provisions of the law of New Zealand from time to time in force relating to the allowance as a credit against New Zealand tax of tax payable in any country other than New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Swedish tax computed by reference to income derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand and payable under the law of Sweden and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 13, be allowed as a credit against the New Zealand tax computed by reference to the same income and payable in respect of that income.

(2) New Zealand tax computed by reference to income derived from sources within New Zealand by a resident of Sweden and payable under the law of New Zealand and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall, subject to the provisions of paragraph (3) of Article 8 and paragraph (1) of Article 13, be allowed as a credit against Swedish tax computed by reference to the same income

erläggas i anledning härav. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av svensk skatt (beräknad utan sådan avräkning) som belöper på denna inkomst.

3. Vid tillämpningen av denna artikel skall

a) 1) nyzeeländsk skatt, som påföres person med hemvist i Sverige i fråga om utdelning vilken betalas av bolag med hemvist i Nya Zeeland, behandlas som skatt på inkomst från inkomstskälla i Nya Zeeland,

2) svensk skatt, som påföres person med hemvist i Nya Zeeland i fråga om utdelning vilken betalas av bolag med hemvist i Sverige, behandlas som skatt på inkomst från inkomstskälla i Sverige;

b) ränta samt sådan royalty som avses i artikel 10, vilka enligt artikel 9 punkt 4 respektive artikel 10 punkt 5 anses härröra från en avtalsslutande stat, behandlas som om inkomstskällan var belägen i denna avtalsslutande stat;

c) belopp, som enligt vid varje tidpunkt gällande bestämmelser i endera avtalsslutande statens lagstiftning rörande beskattning av inkomst av varje form av försäkring inräknas i en persons skattepliktiga inkomst, behandlas som om inkomstskällan var belägen i denna avtalsslutande stat;

d) inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom sjöfart eller luftfart och som uppbäres genom verksamhet som begränsats uteslutande till platser i den andra avtalsslutande staten, behandlas som om inkomstskällan var belägen i denna andra avtalsslutande stat;

e) – såvida icke artikel 13 punkt 3 föranleder annat – ersättning för arbete (här i betydelsen utövande av fritt yrke), som utföres i en avtalsslutande stat, behandlas som inkomst från inkomstskälla i denna avtalsslutande stat;

f) arbete, som fysisk person helt eller till huvudsaklig del utför ombord på skepp eller luftfartyg i internationell trafik, vilken bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, anses ha utförts i denna avtalsslutande stat;

g) inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som enligt artikel 11 eller artikel 12 får beskattas i den andra avtalsslutande staten, behandlas som om inkomstskällan var belägen i denna andra avtalsslutande stat.

and payable in respect of that income. The credit, however, shall not exceed the amount of Swedish tax (as computed before the credit is given) payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article:

(a) (i) New Zealand tax borne by a resident of Sweden in respect of dividends paid by a company which is resident in New Zealand shall be treated as tax in respect of income from sources within New Zealand;

(ii) Swedish tax borne by a resident of New Zealand in respect of dividends paid by a company which is resident in Sweden shall be treated as tax in respect of income from sources within Sweden;

(b) interest and royalties (as defined in Article 10) which are, in accordance with paragraph (4) of Article 9 and paragraph (5) of Article 10 respectively, deemed to arise in a Contracting State shall be treated as having a source within that Contracting State;

(c) any amount which is included in a person's taxable income under any provision of the law of either Contracting State for the time being in force regarding taxation of income from any form of insurance shall be treated as having a source within that Contracting State;

(d) profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft, being profits from operations confined solely to places in the other Contracting State, shall be treated as having a source within that other Contracting State;

(e) subject to paragraph (3) of Article 13 remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State;

(f) the services of an individual which are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State;

(g) income which is derived by a resident of a Contracting State and which, under Article 11 or Article 12, may be taxed in the other Contracting State shall be treated as having a source within that other Contracting State.

4. Om inkomst för vilken ett företag i en avtalslutande stat beskattats i denna avtalslutande stat även inräknats i inkomsten hos ett företag i den andra avtalslutande staten samt inkomsten är av sådant slag att det kan antagas att inkomsten skulle ha uppkommit för företaget i den andra avtalslutande staten, om de villkor som varit gällande mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser hade varit sådana som kan antagas skulle ha gällt mellan av varandra oberoende företag som självständigt avslutar affärer med varandra, skall sådan inkomst, som inräknats i båda företagens vinst, vid tillämpningen av denna artikel behandlas som inkomst som företaget i den förstnämnda avtalslutande staten förvärvar från källa i den andra avtalslutande staten. I sådant fall skall avräkning medges i enlighet härmed beträffande den extra skatt som utgår i den andra avtalslutande staten till följd av att ifrågasvarande belopp inräknats i vinsten. Vid tillämpningen av denna artikel skall de behöriga myndigheterna vid behov överlägga med varandra.

5. Progressiv svensk skatt, som påföres personer med hemvist i Sverige, får beräknas enligt den skattesats, som skulle ha varit tillämplig om sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, hade inräknats i den sammanlagda inkomsten.

6. Progressiv nyzeeländsk skatt, som påföres personer med hemvist i Nya Zeeland, får beräknas enligt den skattesats, som skulle ha varit tillämplig, om sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, hade inräknats i den sammanlagda inkomsten.

#### Artikel 24

##### *Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att genomföra bestämmelserna i de avtalslutande staternas lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning icke strider mot avtalet. Upplysningar som en avtalslutande stat mottagit skall behandlas som hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that Contracting State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and the profits so included are profits which might have been expected to accrue to that enterprise of the other Contracting State if the conditions operative between the two enterprises in their commercial or financial relations had been those which might have been expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source within the other Contracting State of the enterprise of the former Contracting State and credit shall be given accordingly in respect of the extra tax chargeable in the other Contracting State as a result of the inclusion of the said amount. For the purposes of this Article the competent authorities shall if necessary consult each other.

(5) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted from tax under this Convention were included in the amount of the total income.

(6) The graduated rate of New Zealand tax to be imposed on residents of New Zealand may be calculated as though income exempted from tax under this Convention were included in the amount of the total income.

#### Article 24

##### *Exchange of Information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall



enligt denna stats egen lagstiftning och skall yppas endast till personer eller myndigheter, (domstolar och granskningsmyndigheter häri inbegripna), vilka handhar taxering eller upp- börd av de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger indrivnings- eller åtalsfrågor i fråga om sådana skatter eller avgör besvär i anslutning därtill. Sådana personer eller myndigheter får använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentliga domstolsförhandlingar eller vid rättsliga avgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel anses icke medföra skyldighet för en avtalsslutande stat

a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten; eller

c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

be disclosed only to persons or authorities (including courts and reviewing authorities) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

## Artikel 25

### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en skattskyldig gör gällande, att åtgärder som vidtagits av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna för honom medför eller kommer att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han göra framställning i saken till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist. Om den skattskyldiges framställning anses böra beaktas, skall denna behöriga myndighet söka nå en överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten för att åstadkomma en tillfredsställande lösning.

2. De behöriga myndigheterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att genomföra bestämmelserna i detta avtal och för att säkerställa att avtalet tillämpas och tolkas på ett riktigt sätt. De behöriga myndigheterna kan särskilt överlägga med varandra för att

## Article 25

### *Mutual Agreement Procedure*

(1) Where a taxpayer considers that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted or will result in taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, those competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to a satisfactory solution.

(2) The competent authorities may communicate directly with each other to give effect to the provisions of this Convention and to ensure its consistent interpretation and application. In particular, the competent authorities may consult each other to endea-

söka lösa meningsskiljaktigheter som kan uppstå vid tillämpningen av artikel 5 punkt 3 eller artikel 6 eller för att bestämma inkomst-källan för ett visst inkomstslag.

#### Artikel 26

##### *Territoriell utvidgning*

1. Detta avtal kan, antingen i dess helhet eller med jämkningar, utvidgas till att avse varje område, för vars internationella förbindelser Nya Zeeland har att svara, under förutsättning att där påföres skatter, vilka är i huvudsak likartade med dem, som omfattas av detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (däri inbegripna villkor angående avtalets upphörande) som anges och överenskommes mellan de avtalslutande staterna genom särskild noteväxling.

2. Om detta avtal enligt artikel 28 upphör att gälla beträffande Sverige och Nya Zeeland, skall, om icke annat uttryckligen överenskommes mellan de båda avtalslutande staterna, avtalet upphöra att gälla även beträffande varje område till vilket avtalet utsträckts enligt denna artikel.

#### Artikel 27

##### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalslutande staterna och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Wellington så snart som möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft den dag då ratifikationshandlingarna utväxlas och skall därefter tillämpas:

##### a) I Sverige:

Beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare;

##### b) I Nya Zeeland:

Beträffande inkomst som förvärvas under inkomstår som börjar den 1 april kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare.

3. Avtalet mellan Sveriges regering och Nya Zeelands regering för undvikande av

vour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (3) of Article 5 or Article 6, or the determination of the source of any particular item of income.

#### Article 26

##### *Territorial Extension*

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations New Zealand is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Sweden or New Zealand of this Convention under Article 28 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

#### Article 27

##### *Entry into Force*

(1) This Convention shall be subject to ratification by the Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.

(2) This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

##### (a) in Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

##### (b) in New Zealand:

in respect of income derived during any income year commencing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The Convention between the Government of New Zealand and the Government of

dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, som under tecknades i Wellington den 16 april 1956 skall upphöra att gälla och skall inte längre tillämpas:

a) I Sverige:

Beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare;

b) I Nya Zeeland:

Beträffande inkomst som förvärfvas under inkomstår som börjar den 1 april kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare.

#### Artikel 28

##### *Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men endera avtalslutande staten äger att – senast den 30 juni under ett kalenderår efter år 1981 – på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör detta avtal att gälla:

a) I Sverige:

Beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare;

b) I Nya Zeeland:

Beträffande inkomst som förvärfvas under inkomstår som börjar den 1 april kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, den 21 februari 1979.

För Sveriges regering:

*Hans Blix*

För Nya Zeelands regering:

*W. Gray Thorp*

Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Wellington on 16 April 1956, shall terminate, and shall cease to have effect:

(a) in Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification in respect of this Convention are exchanged;

(b) in New Zealand:

in respect of income derived during any income year commencing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification in respect of this Convention are exchanged.

#### Article 28

##### *Termination*

This Convention shall continue in force indefinitely but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1981, give notice of termination, through diplomatic channels, to the other Contracting State and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) in Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in New Zealand:

in respect of income derived during any income year commencing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Stockholm in duplicate, in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic, this 21st day of February 1979.

For the Government of New Zealand

*W. Gray Thorp*

For the Government of Sweden

*Hans Blix*

